

秋号 2016
Autumn

電国国際タイムズ

KAMEOKA INTERNATIONAL TIMES

秋号 2016

Autumn 2016

協会事務局がある
がしリアめおかから
**Happy
Halloween!**



ハロウインの伝統的なゲームを
紹介します! 裏表紙を見てね!



"Hallo" from our new ALT
South Africa: Rugby, Braai & Laughter
ミステリアス京都 ～京都の市電～
イギリスでの生活で感じる「和と輪」
Letter from 京都学園大学 留学生
【姉妹都市紹介コーナー】 ジャンチーラ市
ハロウィンなら、it's Bobbing for Apples!

--- Page 2 ~ 3
--- Page 3 ~ 4
--- Page 5
--- Page 6 ~ 7
--- Page 8 ~ 9
--- Page 10 ~ 11
--- Page 12

"Hallo" from our new ALT

記事：スゼット・ファン・ヴァイク 翻訳：ミシェル・リオンズ
Article: Suzette van Wyk Translation: Michelle Leong



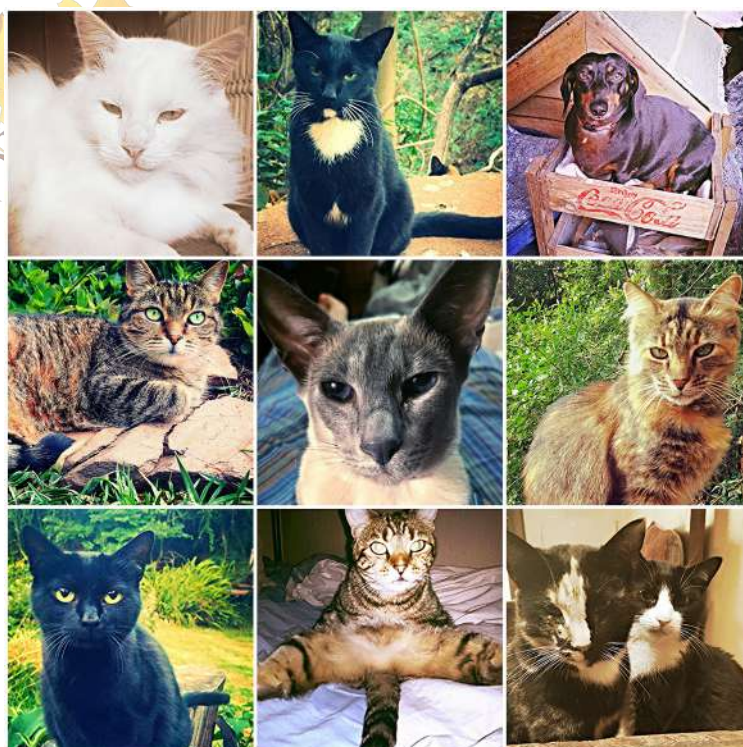
Hello everyone, my name is Suzette and I am from Pretoria in South Africa. South Africa is at the very tip of Africa and consists of a wide variety of fauna, flora and cultures. Interestingly, South Africa is about 3 times bigger than Japan, but Japan's population is more than double of South Africa's. South Africa is filled with nature, and because we have varying climates all over the country it results in different kinds of vegetation in each part of the country from very dry areas to almost tropical.



皆さん、こんにちは！南アフリカ共和国のプレトリア州から来ましたスゼットです。南アフリカはアフリカ大陸の最南端にあり、植物と文化が溢れる国です。面積は日本より3倍ぐらい大きいのに、日本の人口は南アフリカの人口より2倍以上だそうです。南アフリカは自然が豊かで、地域により気候がそれぞれ違うことで、乾燥地帯から熱帯まで多種多様の植物がみられます。



I absolutely adore animals no matter what shape or size (except spiders, I am very scared of spiders). My favourite animal is a cat. Back home I have many pet cats whom my family saved and gave a home to. We also have two dogs (miniature dachshunds) who are very excitable and always want to kiss the cats.



私は動物が大好きです（蜘蛛を除いて・蜘蛛はこわ〜い）。一番好きなのは猫。実家では、家を失った猫を救いたくさん飼っています。いつもこの子たちと遊びたがる興奮屋の犬2匹（ミニチュア・ダックスフンド）もいます。

My hobbies and interests include reading, travelling, and scuba-diving. I am an advanced scuba-diver which means that I can dive up to 40 meters deep in the ocean. My favourite place to dive is Mozambique. This is a country in Africa that is situated just above South Africa. I am hoping to experience diving in Japan. I think it would be beautiful and very different from what I have experienced before.

I have an Honours degree in English Literature from the University of Pretoria and I am currently completing a Postgraduate Certificate in Education through the University of South Africa via long distance learning. This will allow me to be a high school teacher when I go back to South Africa one day.

During my university days I tutored first year undergraduates in English. This was when I fell in love with teaching. Not long after I graduated, I decided to enrol for a degree in Education. I love teaching and I cannot wait to apply what I have learned to my teaching in Japan.

I wanted to come to Japan because I have always been obsessed with cherry blossoms and I cannot wait to see them next year. I am also fascinated by the concept of Buddhism and therefore I would like to visit as many shrines and temples as possible. I want to learn as much as humanly possible about the Japanese culture, people and way of life. So far I have been delighted by many aspects in Japan that must be normal for people who live here. For example, the cleanliness of the streets (even the subways), the friendly and curious nature of Japanese people (as well as how polite everyone is) and the delicious cuisine which I have never tasted before (except sushi, I have eaten sushi many times in South Africa).

I cannot wait for everything that I will experience on my journey in this beautiful country. Feel free to approach me if you see me. I do not understand Japanese very well, but I can try, probably fail, and then you will have something to laugh about.



私の趣味は読書、旅行とスキューバダイビング（40m級もいける上級者）です。南アフリカのちょっと北にあるモザンビークで潜るのが好きです。日本の海もきれいでしょし、今まで経験してきた海と違うと思いますのでぜひ潜ってみたいです。

私はプレトリア大学・英文学科を卒業し、南アフリカ大学・教育学科に在籍中で、高校教師になる資格を目指しています。

大学の頃、一回生の英語を見てあげたことがきっかけで教えることが好きになりました。そして卒業後に教育学についてさらに学ぶことを決めました。これまでに修得したことを日本で早く実践してみたいです。

私は桜がどうしても見てみたくてずっと日本に来たいと思っていました。来年が待ち遠しいです。仏教にも興味があるので神社やお寺を出来るだけたくさん訪れたいです。日本文化や人々、生活様式もいろいろ知りたいですし、これまでの滞在だけでも日本では普通の事が私にはびっくり。例えば、道（や地下鉄さえも）がきれい、親切で好奇心旺盛な（そしてとっても礼儀正しい）日本人たち、まだ食べたことのないおいしい料理（寿司はアフリカでもよく食べてましたけど）、等。

この美しい国への旅で出会うであろう全ての事がとっても楽しみです。私を見かけたら声をかけてくださいね。日本語はまだあまりわからなくて、失敗もあるでしょうけど。それで笑いのネタにでもしていただければ、と思っています。



記事：スゼット・ファン・ヴァイク 翻訳：大隈千恵子
Article: Suzette van Wyk Translation: Okuma Chieko

South Africa is a very vibrant and energetic country. We have 11 official languages, making us a very diverse country. It is a very friendly nation where people always offer to help when someone is in need. We love to sing, dance, and have a “lekker jol” (awesome party).

Our parties generally include a “braai” (barbecue). We would braai chops, steaks, sausage, chicken, sandwiches, corn, potatoes or sometimes even fish. We have many delicious traditional foods. Some of my favourites are pap en vleis, potjiekos, and koeksisters.



南アフリカはとても活気に満ちている国です。11の公用語があり、多様性に富んでいます。国民は友好的で、よく困っている人を助けます。私たちは歌ったり、踊ったり、「lekker jol（楽しくパーティ）」が大好きです。

パーティーと言えば「braai（バーベキュー料理）」でしょう。チョップ、ステーキ、ソーセージ、チキン、サンドイッチ、トウモロコシ、ポテト、そしてたまに魚もバーベキューにします。伝統料理はたくさんあります。私が最も好きな「pap en vleis」、「potjiekos」と「koeksisters」を紹介しますね。

Pap en vleis is Afrikaans for 'porridge and meat'. The porridge is made from ground maize, and we enjoy pouring a Sheba sauce over it that is made from tomato and onion. Potjiekos is a type of stew that is made outside on a fire in a cast iron, three-legged pot. The term literally means 'small pot food'. It takes several hours to cook this dish and it never gets stirred. This is a delicious meal in the winter. Lastly, koeksisters means 'cake sisters' in Afrikaans. These are akin to fried doughnuts dipped in syrup. They are very sticky and sweet, with a crispy shell and soft dough on the inside. This is definitely one of South Africa's favourite desserts.

The South African rugby team, the Springboks, are very famous. The Springboks have won two Rugby World Cups (1995 and 2007) and are currently ranked as the 3rd best team in the world. South Africans have a lot of pride in their rugby team and you will often see them wearing their rugby jerseys and swearing at the television when something happened in the game that they did not like.

There are many tourists that visit South Africa, and a large number of those tourists come to see the animals. We have a lot of wildlife in our country, including the big five (lion, leopard, elephant, rhino and buffalo). In South Africa you can enjoy long safaris during which you can view various animals from the comfort and safety of a game drive vehicle while sipping on a sundowner. A great place to do this is the Kruger National Park. At some places in South Africa, you can even go on an elephant safari. In this case you get to ride on elephants and even go swim with them. I have done this personally and it was an unforgettable experience.

Of course, animals are not the only things to see in South Africa. We have beautiful cities, beaches and nature throughout the country that differ from region to region. Throughout the country you will find several African curio markets where you can buy beautiful African souvenirs. South Africa is also home to many vineyards with delicious wine that is exported to all over the world. And if you are lucky enough to be here at a time that a festival is taking place, then make sure to go.

South Africa is a beautiful and lively country and well worth visiting.



「Pap en vleis」はアフリカンス語で「粥と肉」という意味です。お粥はトウモロコシでできており、トマトとタマネギの「Sheba」ソースを上にかけて食べるとおいしいです。「Potjiekos」は鉄鍋で煮込んだシチューで、「小さな鍋料理」を意味します。数時間かけて煮込みますが、その間混ぜません。冬に美味しい料理です。最後に「koeksisters」。これはアフリカの言葉で「ケーキシスターズ」という意味で、シロップに浸したドーナツといった感じです。もちもちして甘く、外はカリカリで中は柔らかい、南アフリカで大人気のスイーツです。

南アフリカのラグビーチーム the Springboks はとても有名です。このチームは 1995 年と 2007 年に 2 回ワールドカップで優勝し、現在世界第 3 位です。南アフリカの人々はこのラグビーチームに絶大な誇りを持っていて、チームのシャツを着ている人を良く見かけますし、試合中に不利になると、思わずヤジってしまいます。

南アフリカを訪れる人は多いですが、そのほとんどが動物を見に行きます。ビッグ 5 (ライオン、ヒョウ、象、サイ、水牛) をはじめとするたくさんの野生動物がいて、快適で安全なサファリカーに乗り一杯やりながらゆったりとサファリを楽しむことができます。クルーガー国立公園はそのようなアクティビティにぴったりです。あるいは象に乗って、時には乗ったまま水に入ったりしながらサファリを楽しめる場所もあります。これは私もチャレンジしたことがありますが、忘れられない経験になりましたよ。

もちろん動物だけではありません。都市やビーチ、地域ごとに違いを見せる自然も大変美しいのです。どこに行っても面

白いマーケットがあってとっておきのアフリカ土産をみつけることができます。南アフリカは世界中に輸出しているおいしいワインの宝庫でもあるのです。もしこの国に来た時にお祭りがあったならラッキー！絶対見に行ってください。

南アフリカは美しく活力あふれる国。是非一度訪ねて下さいね。



なぜ日本で初だったのか？

京都の市電

記事：吉川ゆかり

Article: Yoshikawa Yukari

翻訳：ミシェル・リオング

Translation: Michelle Leong



明治の東京遷都により天皇は東京に移り住むことになった。それは京都の人々の心に暗い影を落とした。しかし京都人のプライドは黙ってはいない。東京には負けられないと意気込みを見せたに違いない。

京都に下された産業基立て金により、琵琶湖から水路を引く琵琶湖疎水の計画が持ち上がった。水路を利用して水や物資を運ぶこと以外に、琵琶湖と京都の 36 メートルの高低差を利用して水力発電がおこなわれたのだ。しかし当時は一般家庭や工業での電気の利用はほとんどなく、大部分が路面電車に活用されるようになったというわけである。

明治 28 年、おりしもその年は平安遷都 1100 年の年であり、京都の活性化に心を砕く京都市民は記念事業の平安神宮の建設に多額の寄付を惜しまなかったという。当時の京都行政は平安遷都 1100 年祭の年に合わせて、第 4 回内国勸業博覧会を京都で開催することを強く希望し、激しい誘致合戦の上、京都での開催が決まった。

会場である岡崎は、当時は田園と蕪畑の広がる土地であったが、目玉となる平安社殿のほか、博覧会の中心である勸業館、工業館、美術館、水族館などが建てられ連日の賑わいを見せた。電車は七条から博覧会場と疎水のほとりまで、約 7 キロの軌道を走り、人々の足として多に役立ったという。



以来、83 年の間、京都の四週内^{*1}を縦横に走り、市民の足として親しまれてきたが、近年の交通事情の変化により、路線も少しずつ減らされて行き、

1978 年 9 月に最後の線が廃止された。廃止された後、京都市電の車両が広島市の電で利用されているのを見て、懐かしさに思わず涙した人もいたという。

京都の近代化の幕開けの象徴でもあったチンチン電車は今も梅小路公園で見ることができる。



※京都市電と京福電鉄は別の鉄道です。

*1 四週とは東：東大路、西：西大路、南：九条、北：北大路

During the Meiji era, the seat of imperial power was moved to Tokyo with the relocation of the capital. That cast a dark shadow in the hearts and minds of the residents of Kyoto. The pride of Kyoto-ites meant that they would simply not take this lying down. If anything, they were driven to show that they had not lost to Tokyo.

Financed by the industrial funds granted by the municipal government of Kyoto, a plan for the Lake Biwa Canal that would involve the creation of a waterway from Lake Biwa brought forth. Aside from transporting water and supplies using the canal, the 36m height difference between Lake Biwa and the city of Kyoto was used to generate hydroelectric power as well. However, at that time, electricity was rare and had not been diffused for household and industry use. Instead, it was mostly used to power trams (trams).

The year 1895 marked the 1100th year anniversary of the transfer of the capital to Heian (present Kyoto city). The devotion of Kyoto-ites to the revitalization of their city saw to many generous donations from the citizens of Kyoto for the construction of the Heian-jingu (Heian Shrine), a project that commemorated the transfer of the capital to ancient Kyoto. The Kyoto municipal government also strongly pushed for Kyoto to be the host city for the 4th National Industrial Exhibition, an occasion that would be in time with the festival commemorating the 1100th anniversary of the transfer of the capital to Heian. The city of Kyoto emerged victorious after a fierce battle to be the designated host city.

At that time, the venue Okazaki, once an area with many rice and turnip fields, turned into a bustling square as aside from the centerpiece, Heian-jingu, the Industrial Building which served as the main location of the Exhibition, the Agricultural and Forestry Building, an aquarium and so on were constructed one after the other. The tram ran for 7km on a railway track that stretched from Shichijo to the venue and the banks of the canal. It served as a convenient and frequently used mode of transport for the people.

Since then for 83 years, the trams received much love from the people as a way to move around the city. However, due to changes in transportation infrastructure over the years, the tram tracks were gradually reduced with the last track eventually being discontinued as of September 1978. The trams were sent to Hiroshima and continue to be used there. There are still some people who shed tears of nostalgia upon seeing those trams in Hiroshima.

It is still possible to see the tram, a symbol that opened the doors to the modernization of Kyoto, running at Umekoji Park.

※ Kyoto City Tram line is different from the Keifuku Tram line.



イギリスでの 和と輪 生活で感じる

記事：宮 香子 翻訳：ミシェル・リオング
Article: Miya Kyoko Translation: Michelle Leong

ここ3年、夏は4歳と8歳の息子と一緒に亀岡で過ごしました。普段ロンドンで生活している私たち（特に子供たち）にとって、“日本の小学校の体験入学”をはじめ、ガレリアで催される様々なイベントやワークショップへの参加、亀岡の人々とのふれあいや祇園祭等伝統行事の見学、滞在している母宅の周辺を散策する、季節の野菜や果物を食べる、日本独特の季節の感じ方に触れる、という当たり前だと思われる様なことでも自分たちのルートの認識と確認という意味で、とても有意義な時間でした。

特に、小学校で体験入学をさせていただいた息子は、両親は日本人であれ、英国で生まれ育っているのも日本と英国の違いを親の私以上に感じとったようです。息子が話していたものは“和”と“礼儀”。まず学校生活では、班を作って規律を持って登校したり、生徒が大きな声で門に立っておられる先生に挨拶をし、授業は礼で始まり礼で終わる。給食はみんな同じものを食べ、教室は自分たちで清掃する。学校の登下校の途中で会った大人にもきちんと挨拶をするなどです。英国の学校でも挨拶はしますが、日本ほどきちんとはしていません。給食は各々がメニューから食べたいものを選んで食堂スタッフによしてもらいます。また、日本では人々がほかの人のこともよく考える、と挙げていました。例えば、大人数で遠出した時などバスの中でお菓子を食するときに、自分だけで食わずに皆に配ったり、お弁当にしても皆でつまめる物も作って行ったり。普段の生活では、ご近所や知り合いの方同士でお野菜をお裾分けしあったり、また親切にいただいたらきちんと改めてお礼をしったりなど、これも英国ではなかなか見られないものでした。





“和”と言えばこの夏、亀岡に滞在中に英国のEU離脱を決める選挙があり、

英国はEUの“和”から離れる道

を選びました。亀岡滞在中に多くの方がロンドンの“今”の状況を探ねてくださったので少し触れたいと思います。9月に英国に戻った私が感じたことは、“あまり実感はないけれど、なんとなくよそよそしい”でした。よそよそしい、と言うのは例えば、バスや電車に乗ったとき、以前は知らない者同士が話しかけあったり、席を譲りあったりと、もう少し和んだ空気があったように思うのですが、今はなんとと言うかちょっと居心地が悪いのです。

ヨーロッパから移り住んでいる友人たちにも何か変化を感じているか聞いてみると色々な話が出てきました。一番多く耳にしたのがやはり、今後、今までの仕事に就き続けて滞在できるのかと言う点に関しての不安と、反対に、移民が減少したら今まで通りに病院をはじめ様々な企業の運営が成り立つのかという不安でした。

また“自分の国に帰れ”と言われた、東欧の食品を扱うスーパーの入り口にそのような張り紙をされているのを見た、という話もありました。言われた場所はスポーツジムのサウナや街中など様々で、驚いたことにそう言ったことを発した人々の中には、今は永住権を有し、あるいは英国国民になっているけれども自分もしくは自分の両親も以前は移民だった人もいます。この国民投票の結果が、ヘイトクライム（憎悪犯罪）や人種差別、外国人排斥が許されるという考え方を助長させたとすると、とても恐ろしく感じます。しかし反対に、こういった差別を受けた施設などに、地元の小学校の生徒がハートのポスターをたくさん持って訪れ連帯を示したという話も聞きました。フェイスブックでもたくさんの英国人が“私たちは変わらずあなたたちの親友です”といった趣旨の投稿をしたのを目にしました。今も尚、離脱反対の運動で忙しく活動している友人もいます。

離脱または残留どちらが良いかという話はさておき、私を含め多くの様々な国出身の異国民が英国で生活をし、そして英国を作り上げるのに一役買っている事実があります。それはみんなで作り上げた大きな“輪”とも言えるかもしれません。そしてそれは日常生活での小さな“和”が沢山つながって出来たものだと思います。

今年の私たちの夏は、日本の“和”の在り方、そして英国でのこれからの“和”を身近に感じ考える夏になりました。どちらの“和”も大切に守らねばならないものだと思います。

Speaking of “Wa” as in peace, during my stay in Kameoka this summer, the referendum to decide whether the UK should leave or remain in the EU ended in a decision which resulted in

Britain choosing to break the “Wa (peace)” and leave EU.

During my stay in Kameoka, I received many questions from those curious of the then “current” situation in London. Upon my return in September, my honest feelings are such that, “I don’t feel like anything has changed much but at the same time, there seems to be a more distant atmosphere hanging in the air.” As an example of that distant atmosphere, before when riding the bus, there was a warmer atmosphere where there were conversations between strangers, the yielding of seats to one another and so on. However, it feels more uncomfortable to even initiate such conversations now. When I asked my friends who moved to the UK from Europe, about the changes they have felt, they had much to say. The topic that was most commonly brought up was their worries for the future – from maintaining the necessary work visas for them to continue on with their current job on one end, to whether hospitals and various businesses can stay operational with the falling numbers of migrants on the other end.

Seeing posters with the words “Go back to your own country” outside supermarkets that imported European foodstuffs was also something that surfaced during our conversations. Places subjected to such harassment were various and included saunas in sport gyms, areas within the city and so on. What was surprising was that amongst those who fire such comments, there were people that held permanent residency or citizenship status but were previously migrants themselves or whose parents were migrants. It is such a dreadful thing that the result of this referendum is the fostering of the idea that hate crimes, racial discrimination and xenophobia is okay. On the contrary, there was also talk about how local elementary school students visited the facilities that have been subjected to such discrimination, and presented heart posters in a show of solidarity. I also saw many supportive postings by British people on facebook that said, “We will always remain your friends”. Even now, I have many friends who are active in activities opposing Brexit.

Leaving aside talk of whether leaving or staying is better, it is a fact that many foreign citizens of the UK including myself, have helped make the UK what it is today. It could also be said that this is the big, full “Wa (circle)” that we have created together. This is then made up of the many, little sources of “Wa (peace)” from our daily lives.

This summer is a summer of contemplation for me as I have closely felt and have been provoked to thought by both the “Wa (peace)” of Japan, and the “Wa (peace)” of UK’s future. In any case, I strongly feel that both “Wa (peace)” are to be cherished and protected.

Letter from 京都学園大学 留学生

記事：ウジョンチャン
기사：우종찬

日本語文：ウジョンチャン
일본어문장：우종찬



韓国からの留学生がこのタイムズに記事を投稿して下さいました。英語以外の言葉を学んでいる方も亀岡にはたくさんいらっしゃると思います。韓国語でも書いていただきましたので、原文のまま掲載します。

こんにちは。ウジョンチャンです。私は韓国人で、出身は慶州です。現在は京都学園大学で留学をしており、今年3回生になりました。また、京都府名誉友好大使として、また、大学の依頼を受けて韓国という国を日本の学生たちに伝えたり、韓国語講座を開き、韓国語に興味のある人に韓国語を教えたりする活動をしております。

現在、私は京都市内の桂という町に住んでいますが、亀岡は私が日本に初めて来て一年間留学生生活をしていた町です。実は私が亀岡を一人暮らし先として選んだ理由は、在学する大学が亀岡にあったからです。当時、私の頭の中では、「日本＝大都市というイメージ」であったため、亀岡の自然景観を見てからは、思っていたイメージと相当違ったので非常に驚いた記憶があります。

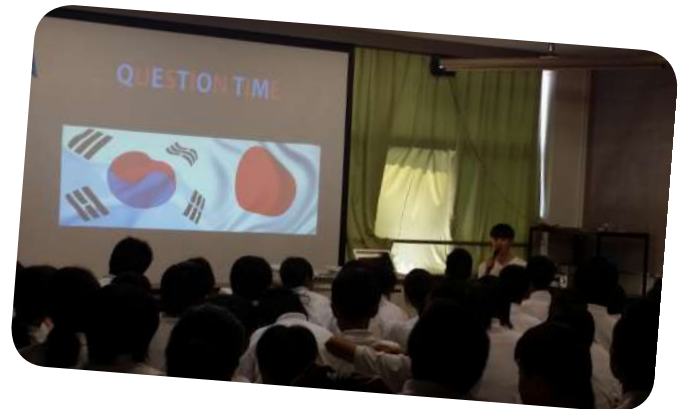
正直私は日本に来て一年間は学業を重要視しており、亀岡での観光はあまりできませんでした。亀岡ならではの観光スポットについては詳しくありませんが、私に「亀岡の魅力は何か」と言わせると、「人々の優しさ」と「自然景観」ではないかと思います。

まず、私が現在も日本の留学生生活続けることができるのは、結論的に「親切的な亀岡の方々」がいたからだと思います。3年前の話になるのですが、私が日本に来て初めて話をした方は3年前の一人暮らしのマンションの家主さんです。当時、日本語が話せなかった私に家主さんは国籍を問わず一人の人間として優しく接してくれたのです。そのことがあって、日本での生活は、国籍が違い、コミュニケーションをとることは難しいであろうが、この国にもこんなに優しい人がいるのならば、この留学生活に自信を持ってやっていけると思ってきたのです。また、街中を歩いていたら、見知らぬ人でも笑顔で「おはよう」と先に挨拶をしてくれる方も多くいました。もちろん、他の町でもこのような優しい人はいるのかもしれませんが、亀岡で感じた人々の優しさは、東京や他の地域にはない魅力ではないかと思います。



二つ目は、心が落ち着く自然です。特に一年間亀岡の自然景観を見られたのは、今考えると非常に幸運だったと思います。ほとんどの日本への留学生は留学先を決める際、大都市や自然をあまり見られない都会圏を選ぶと思います。その場合、日本の農村の風景を接する機会は旅行や本、メディア以外にはなかなかないと思います。極端な話になるかも知れませんが、同じ京都府内であっても京都市内の河原町では田畑が見られません。しかし、私の場合、家から出る瞬間、田畑や山が視野に入ってきたので、和風建物と絶妙に混じり合っている日本特有の農村風景を毎日楽しむことができました。夏になっては、人生で初めての蛍を見て喜んでいた覚えもあります。

ここまで、私が感じる「亀岡の魅力」を書きました。都会では感じることもできないこういった亀岡の魅力は、私にとって今だに忘れられない良い思い出として残っています。



안녕하세요. 우종찬입니다. 저는 한국인이며, 출신은 경주라는 곳입니다. 현재는 교토가쿠엔대학에서 유학을 하고 있고, 올해 3학년이 되었습니다. 또한, 교토부명예유호대사로서 한국이라는 나라를 일본의 학생들에게 전하며, 한국어를 강좌를 열어 한국어에 관심있는 사람들에게 한국어를 가르치는 활동을 하고 있습니다.

현재 저는 교토시내의 카츠라라는 마을에 살고 있지만, 카메오카는 제가 일본에 처음으로 와서 일년간 유학생활동을 했던 마을입니다. 실은 제가 카메오카를 자취할 장소로 선택한 이유는, 재학할 대학이 카메오카에 있었기 때문입니다. 당시 저의 머릿속에는 [일본=대도시]라는 이미지가 있었

기 때문에 카메오카의 자연경관을 보고서는, 생각하고 있었던 이미지와 상당히 달라서 놀랐던 기억이 있습니다.

솔직히 저는 일본에 와서 일년간은 학업을 중요시 했었기 때문에, 카메오카에서 관광은 별로 못했었습니다. 카메오카만의 관광 스팟에 대해서는 자세히 모르지만, 저에게 [카메오카의 매력이 무엇이나]라고 물어보신다면, [사람들의 상냥함]과 [자연경관]이 아닐까 생각합니다.

먼저, 제가 현재도 일본의 유학생활동을 계속할 수 있었던 것은, 결론적으로 [친절한 카메오카의 분들]이 있었기 때문이라고 생각합니다. 3년전의 이야기로 돌아가지만, 제가 일본에 와서 처음 이야기를 나눈 분은 3년전 자취를 했던 맨션의 주인분이었습니다. 당시 일본어를 잘 몰랐던 저에게 그 분은 국적을 불문하고 한 명의 사람으로서 친절하게 대하여 주셨습니다. 그 일이 있고나서, 저는 일본에서의 생활은 모두와 국적이 다르고, 커뮤니케이션이 어렵겠지만, 이 나라(일본)에도 이렇게 상냥한 사람들이 있다면, 이 유학생활동에 있어서 자신감을 가지고 해갈 수 있겠다고 생각하였습니다. 또한, 길거리를 걷고 있으면, 처음 본 사람이라도 웃음 띤 얼굴로 [안녕]라고 먼저 인사해주는 분도 많이 있었습니다. 물론, 다른 마을에서도 이러한 상냥한 분들은 있겠지만, 카메오카에서 느낀 사람들의 상냥함은, 도쿄나 다른 지역에서는 없는 매력이라고 생각합니다.

두번째는, 마음이 안정되는 자연입니다. 특히 1년간 카메오카의 자연경관을 볼 수 있었던 것은, 지금 생각하면 굉장히 행운이었다고 생각합니다. 대부분의 일본에 온 유학생은 유학할 곳을 정할 때, 대도시나 자연이 별로 없는 도시권을 선택할 것이라고 생각합니다. 그 경우, 일본의 농촌의 풍경을 접할 기회는 여행이나 책, 미디어 이외에는 좀처럼 없을 것입니다. 극단적인 이야기가 될지도 모르겠지만, 같은 교토부 안이라도 교토시내의 카와라마치에서는 논밭을 볼 수 없습니다. 하지만 저의 경우, 집에서 나온 순간, 논밭과 산이 시야에 들어왔었기 때문에, 일본식 건물과 절묘하게 어우러져 있는 일본 특유의 농촌풍경을 매일 맛 볼 수 있었습니다. 여름이 되어서는, 인생 처음의 반딧불을 보고 기뻐했었던 기억도 있습니다.

여기까지, 제가 느낀 [카메오카의 매력]을 써 보았습니다. 도시에서는 느낄 수 없는 카메오카의 매력은 지금까지도 저에게 잊을 수 없는 좋은 추억으로 남아있습니다.

Município de Jandira



Olá amigos da cidade irmã Kameoka, saudações do povo Jandirense. Quero falar um pouco sobre os acontecimentos na cidade de Jandira e no Brasil.

Chegou a primavera, época em que começa a esquentar, apesar do inverno não ter sido muito frio. Esta é a época de algumas frutas, como abacaxi, morango, banana, ameixa e laranja. Em muitas cidades temos festivais para celebrar a colheita, o que não acontece em Jandira, pois nossa cidade tem um território muito pequeno e uma grande população, sendo que a economia é voltada para indústrias e serviços.

Recentemente aconteceu a Olimpíada e a Paraolimpíada no Brasil, a próxima será no Japão. Os eventos foram muito positivos, serviram para superar as notícias de que o evento seria muito perigoso e que os visitantes poderiam ficar doentes. Tudo correu muito bem e os jogos foram um sucesso, mostraram para o mundo as belezas do Brasil e que os problemas sempre podem ser superados. O clima de festa tomou conta da cidade do Rio de Janeiro, mas no resto do país não foi tão envolvente, apesar de todos os brasileiros torcerem para o sucesso do evento. Acho que isso aconteceu porque a população está mais crítica e o país passou por momentos difíceis na política e economia, mas já estamos nos recuperando.

Em outubro ocorrem eleições para prefeitos e vereadores, em todas as cidades do país. Os candidatos fazem carreatas, passeatas, entregaram folhetos com propostas e colocam carros de som circulando com mensagens e músicas. É um período bem agitado por aqui.

No dia 12 de outubro é feriado nacional, para celebrar a Santa Padroeira do Brasil (Nossa Senhora Aparecida), mas também é nesta data que comemoramos o dia das crianças. Nesse dia, várias festas ocorrem nas cidades brasileiras, com brincadeiras e distribuição de presentes para as crianças. Nesta data os pais, avós e outros parentes, costumam comprar brinquedos para presentear as crianças. É uma data muito legal para as crianças, pois recebem muitos presentes.

No mês de novembro a prefeitura de Jandira começa a se preparar para decorar a cidade para o Natal. A prefeitura utiliza materiais reciclados (garrafas, latas, etc) para criar bonecos, esculturas e outras decorações, sendo que isso já virou uma marca da cidade, fazer a decoração com materiais reciclados, até as grandes TV's vêm gravar reportagens em nossa cidade.

Para finalizar, envio um abraço fraternal do povo jandirense para os amigos de Kameoka, desejamos que toda a população tenha muita saúde e prosperidade.

紹介コーナー

ジャンヂーラ市



ジャンヂーラ市のワルテル・マルティンスさん。市役所の広報局長として活動され、2015年11月にジャンヂーラ市の代表として、亀岡市制60周年記念事業に来日されました。春を迎えたジャンヂーラ市からお手紙をいただきました。



記事：ワルテル・マルティンス
Article: Walter Martins

翻訳：小林ゆかり
Translation: Kobayashi Yukari

姉妹都市の亀岡の友人の皆さん、こんにちは。ジャンヂーラ市民よりご挨拶申し上げます。今回はブラジルやジャンヂーラ市の出来事について少しですが書きたいと思います。

こちらブラジルには春が訪れ、冬もとても寒いというわけではないのですが、徐々に気温も上がりつつあります。春にはパイナップル、イチゴ、バナナ、ブラムやオレンジなどの果物が旬を迎えます。ブラジルの多くの都市では、収穫を祝うお祭りが開かれますが、こちらジャンヂーラ市は面積が狭いうえに人口が多いため、主な経済は産業やサービス業であり、このようなお祭りは開催されません。

ブラジルではオリンピック・パラリンピックが閉幕したばかりですが、次回は日本で開催されます。テロへの不安や感染症についての懸念を乗り越えるために努力をし、すべてが滞りなく行われ、競技運営についても成功をおさめることができました。また、ブラジルの美しさやオリンピック開催について不安視されていた課題を解決したことを世界に発信しました。リオデジャネイロではオリンピック・パラリンピックの盛り上がりを感じられましたが、多くのブラジル人がオリンピック・パラリンピックの成功を支持したにもかかわらず、リオデジャネイロ以外の地域ではあまり盛り上がりを感じられませんでした。これは、ブラジル国民がオリンピック・パラリンピック開催に批判的で、国が政治や経済について困難な局面を迎えていたからだと思います。しかし、情勢は回復しつつあります。

10月には各市で市長と議員の選挙があります。候補者は、行列を作って行進し、公約を書いたパンフレットを手渡し、メッセージや音楽を流しながら市内をまわります。この時期は市内が大変な熱狂に包まれます。

10月12日は「国家守護神の日」という国民の祝日となっていますが、子どもの日でもあります。その日には、子ども向けの遊びや子どもたちにプレゼントを配るイベントがブラジルの各地で行われます。また、両親、祖父母や親せきなどが子どもたちに渡すプレゼントをこの日に買う習慣があります。子どもたちにとって、たくさんのプレゼントをもらえる嬉しい日となっています。

11月にはジャンヂーラ市役所が市内各所にクリスマスの飾りつけをはじめます。市役所はリサイクル品（ビン、カンなど）を使い、人形や像の飾りつけを作ります。リサイクル品を使ったクリスマスの飾りつけを作る事業は、今や市の象徴的な事業であり、大手のテレビ局が取材に訪れたほどです。

終わりに、亀岡の友人の皆さんにジャンヂーラ市民から友情の抱擁を送るとともに、皆さんのご健康とご多幸をお祈りいたします。



ハロウィンなら、 it's Bobbing for Apples!



記事：ミシェル・リオング
Article: Michelle Leong

日本語文：ミシェル・リオング
Translation: Michelle Leong

「Apple Bobbing」を聞いたことがありますか？ハロウィンの時期にアメリカやイギリスでよく楽しむリンゴをくわえて取る遊びです！

Have you heard of "Apple Bobbing"? It is a game where players compete to catch apples with their teeth, and is often played during Halloween in America and England!



= 遊び方 =

大きな樽に水を張り、いくつかのリンゴを入れます。

手を使わず、リンゴを口でくわえて取ります。

*もう一つの遊び方では、リンゴがひもで吊るされます。

= How to =

Fill a barrel with water and place several apples in it.

Without using your hands, grab an apple with your teeth.

*In a popular variation of the game, apples are hung from strings instead.

「アップルボビング」という伝統的な遊びはローマのブリタニア侵攻に由来します。古代のローマ人がそのときに、リンゴの木とリンゴをシンボルとしていた豊穡の女神ポーモナをイギリスに伝えました。それ以来、リンゴは恋愛、交際と結婚に関係する思想、伝統と結びついていきました。「アップルボビング」は交際を求めるときや恋愛・結婚相手の占いに使われていました。例えば、若い女性たちは自分のリンゴにこっそりマークをつけて、若い男性たちがどのリンゴをくわえるかで、恋愛・結婚相手を占います。また、独身の若者が「アップルボビング」に参加し、一番最初にくわえた人が次に結婚できると言われています。

The tradition of apple bobbing dates back to the Roman invasion of Britain. The Romans brought with them the apple tree and the worshipping of Pomona, the goddess of fertility, whose associated symbol was the apple. From then on, apples were linked to ideas and traditions related to romance, courtship, and marriage. Bobbing for apples was a way to invite courtship or predict couplings in the past. In one version, girls would secretly mark their apples, and young men would try to catch the fruit with their teeth. In this way, future couplings are supposedly foretold. In another version, young unmarried people would bob for apples and the first to succeed was believed to be the next to get married.

こはるびり
Vol.7 スポーの秋にゃん



Feather cat dangler, a cat toy beloved by all cats.

Koharu, carried away in play.



発行者：亀岡国際交流協会
Publisher: Kameoka International Exchange Association

Facebook: <https://www.facebook.com/KameokaKokusai>

住所：ガレリアかめおか
〒621-0806 京都府亀岡市余部町宝久保1-1
Address: Galleria Kameoka
621-0806 Takarakubo 1-1, Amarube-cho, Kameoka-shi,

TEL:0771-29-2700 • FAX:0771-25-5881 • E-mail: kica@galleria.or.jp

編集責任者：ミシェル・リオング スタッフ：秦榮子、矢野ひろ子、吉川ゆかり、渡辺久三子、西川憲一郎、西岡正志、橋陽子
Editor: Michelle Leong Staff: Eiko Hata, Hiroko Yano, Yukari Yoshikawa, Kuniko Watanabe, Kenichiro Nishikawa, Masashi Nishioka, Yoko Hashi